

Duration 9'

To Cathy Berberian

ADIEU

(extrait d'une Saison en Enfer)
*Extract from A Season in Hell*Text by
ARTHUR RIMBAUD

DARIUS MILHAUD

VOICE *Lent* ♩ = 56

L'AU-TOM - -

FLUTE
(& Piccolo) *Lent* ♩ = 56

f *ff*

VIOLA
(Alto)

mf

HARP
(ne jamais arpéger)

Lent ♩ = 56

8

Do# Fa# *f* Do# *p* *f* Do# *p* Do# *f* Do# Do# *p* *f* Do# Sol# *p* Do# *f* Fa# *ff* Reb

NE dé - jà! Mais pour-quoi re-gret-ter un

mf

mp

p *f* *mp*

5

5

Fa# Sib

é - ter - nel so - leil, si nous som-mes en - ga - gés à la dé - cou - ver - te de

flutter-tongue

mp *p*

Mib Laq Faq Req

la clar - té di - vi - ne, loin des gens qui meu - - rent sur les sai -

mf *mp* *pp*

Fa# Sih

5 6 7

- sons. L'au-tom - - ne.

mf *p* *mp* *p*

Miq Faq

10 11

Notre barque é - le - vée dans les bru - mes im - mo - bi - les tour - ne vers le port de la mi -

pizz. *arco* *pp*

15

- sè - re, la ci - té é - norme au ciel ta - ché de feu et de boue. _____

15

f Ah! les hail-lons pour - ris, le pain trem-pé de

mf *f* Do *b*

Adieu

25 *mf* *mf*

Je me re - vois, la peau ron-gée par la boue et la pes - te, des

ff

mf *f* Do# Sol#

vers plein les che-veux et les ais-sel - les et en - co - re de plus gros vers dans le

mf *mp* *mp*

Do# *mf* Fa# Do#

30 *p* *p* *sec.* *mp*

cœur, é - ten - du par - mi les in - con - nus sans â - ge, sans sen - ti - ment . . .

mp près de la Table

Ré# Fa#

35

p J'au - rais pu y mou - rir ... *f* L'affreuse é - vo - ca - tion! *pp* J'e - xè - cre la mi - sè - re.

pp *ppp* sur le chevalet
at the bridge

Fa# Sib

Les dernières arrivent à la fin de leur phrase répétée, donc *pas* ensemble, mais on doit les garder jusqu'à ce que les trois instruments aient atteint leur dernière note et ils doivent cesser ensemble.

The last notes come at the end of their repeated phrases, not together, but they must be held until the 3 instruments have reached their last note. They stop together.

Librement ♩ = 92

à peu-près 6 secondes
about 6 seconds

♩ = 80

♩ = 80

répéter 3 fois puis garder la dernière note
repeat 3 times and hold the last note

répéter 2 fois puis garder la dernière note
repeat twice and hold the last note

3 seconds

jouer 2 fois puis jouer la dernière note ainsi
repeat twice then keep repeating the last note thus

Sib Fa# Fa# etc.

40

mf Et je re-dou - te l'hi - ver *mp* par - ce que c'est la sai - son du con -

♩ = 56

♩ = 56

♩ = 56

♩ = 56

Do# Fa#

p - fort! _____ *mf* Quel-que-fois je vois au ciel des

p *pp* Do $\flat$ Do $\sharp$ Do $\flat$ Do $\sharp$ Do $\flat$ Sol $\sharp$ Ré $\sharp$ Do $\sharp$

45 pla - ges sans fin cou-ver-tes de blan-ches na - tions en joie. Un grand vais-seau

mp Do $\flat$ Ré $\flat$ Sol $\flat$

d'or, au - des - sus de moi, a - gi - te ses pa - vil - lons

pp

50 *p*

mul-ti-co-lo - res sous les bri - ses du ma-tin. J'ai cré - é tou - tes les

p

p

p

mp

Fa#

55

fê - tes, tous les tri - om - phes, tous les dra - mes. J'ai es - say - é d'in-ven-ter

mp

mp

p

mp

Sib

Mib

Mib

de nou-vel - les fleurs, de nou - veaux as - tres, de nou-vel - les chairs, de nou-vel - les lan-gues.

60 *f*

J'ai cru ac-qué-rir des pou -

mf *f* *mp*

mf *f* *mp*

f Fa# Fa# Mi# Si# La#

f *mp*

ff

- voirs sur - na - tu - rels. Eh bien!

f *pp*

f *pp*

mf *pp*

mp *pp*

je dois en - ter - rer mon i - ma - gi - na - tion et mes sou - ve - nirs!

p *pp*

Solb

65

mp U - ne bel - le gloi - re d'ar - tiste et de con - teur em - por - tée!

pp *pizz.* *f* *arco* *(court short)*

f Moi! moi qui me suis dit mage ou an - ge, dis - pen - sé de tou - te mo - ra - le,

p *ff* Miğ Solğ Lağ Siğ

70

je suis ren - du au sol a - vec un de - voir à cher - cher, et la ré - a - li - té ru - gueuse a é -

p *mf*

- trein - dre! Pay - san!_

f *ff*

Do# *f* Do *ff* Do#

75 *p expressif*

Suis - je trom - pé? La cha - ri - té se - rait - el - le sœur de la mort pour moi?

p *p*

Re# Sol# *pp* *ppp*

80 *mf* *p*

En - fin, je de - man - de - rai par - don pour m'ê - tre nour - ri de men - son - ge.

p *pp* *pp*

Ré# Sol#

(parlé)
(spoken)

85

pp

Et al-lons. Mais pas u - ne main a - mie! et où pui-ser le se -

90

- cours?

garder la dernière note jusqu'à ce que les instruments terminent leur phrase
keep the last note until the instruments end their phrase

5 secondes
5 seconds

sourdine
mute

Lab Sib Mib

pp

pp

repete les 2 dernières croches si nécessaire jusqu'à ce que les 2 autres instruments aient fini leur phrase
repeat the 2 last eighths if necessary until the two other instruments reach the end of their phrase

p

Oui, l'heu-re nou-velle est au moins très sé - vè - re.

p

mp

p sans sourdine
without mute

mp

mf Ré_b

p

95

p
Car je puis di - re que la vic - toi - re m'est ac - qui - se:

pp

mp *mf* *f*
les grin - ce - ments de dents, les sif - fle - ments de feu, les sou - pirs em - pes -

100

mf
- tés se mo - dè - - - rent. Tous les sou - ven - irs im - mon - des s'ef -

mp - fa - cent. *p* Mes der - niers re - grets dé -

mf *mf*

f Laç Siç Miç

f 105 - ta - lent, des ja - lou - sies pour les men-diants, les bri-gands, les a -

mf *mf*

f

- mis de la mort, les ar-rié - rés de tou-tes sor - tes. Dam - nés, si je me ven -

f *ff*

Fa# Réç

♩ = 52 *mp*

- geais! Il faut être ab - so - lu - ment mo - der - ne.

p *pp*

♩ = 52

p *pp*

♩ = 52

pp

p *mp* **115** *pp*

Point de can - ti - ques: te - nir le pas ga - gné. Du - re nuit!

p *pp*

p *ppp*

mf

le sang sé - ché fu - me sur ma fa - ce, et

pp

sur le chevalet
at the bridge

pp

★

120

je n'ai rien der-riè-re moi, que cet hor-rible ar-bris-seau!.... Le com-

mp Sib Si $\sharp$ Re $\flat$ Sib

- bat spi-ri-tu-el est aus-si bru-tal que la ba-tail-le d'hom-mes;

mp *mf* *f* Si $\sharp$

125

mais la vi-sion de la jus-ti-ce est le plai-sir de

f *p* *pp* Ré $\sharp$ *mp* Mi $\flat$ *mf* Sib La $\flat$

[illegible]

135

- dant c'est la veil - le. Re - ce - vons tous les in - flux de vi - gueur et de ten -

140

-dres-se ré-el-le. Et, à l'au-ro-re, ar-mé d'une ar-den-te pa-

f

pizz.

mf

mf

- tien - ce, nous en - tre - rons aux splen-di - des vil - - - les.

arco

f

8

gliss.

Dob Mi# Fab Si#

145

p *mf*

Que par - lais - je de main a - mie! Un bel a - van - ta - ge,

p *mf*

p *mf*

8

Sib Dob Mi# Fab Lab

c'est que je puis ri - re de vieil - les a - mours men-son - gè - - res,

150

et frap-per de hon - te ces cou - ples men-teurs, — *f* j'ai vu l'en - fer des

155

fem - mes là bas; — *p* et il me se - ra loi - si - ble

f prenez la petite flûte
take piccolo

pp

Mi⁴ La⁴ Si⁴

160

de POS - SÉ - DER LA VÉ - RI - TÉ DANS UNE ÂME ET UN CORPS. —

pp

p Do⁴ Fa⁴